

Anno XLIII n. 247  
Maggio/Giugno 2005  
Prezzo Italia € 6,71  
Prezzo Estero € 8,26

Quine  
Business Publisher  
Rivista bimestrale  
di informazione e cultura tecnica

# tecnica

DELLA

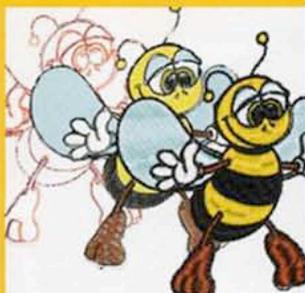
## CONFEZIONE E MAGLIERIA



**PRIMO PIANO**  
T/A: strategie  
per la riscossa  
T/A: Counterattack  
strategies



**FOCUS SOFTWARE**  
L'innovazione?  
Cominciamo a farla  
*Lesson of innovation*



**DOSSIER RICAMO**  
Reinventare la tradizione  
*Reiventing tradition*

Poste Italiane Spa - Spedizione in abbonamento postale  
D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) articolo 1, Comma 1, DCB - Milano



# F.K group®

cutting room equipment



## tecnologia vincente in sala taglio!

FK group via Friuli, 21 - 24044 Dalmine (BG) Italy: tel. +39 035 565633 fax: +39 035 564445 - e-mail: fkgroup@fkgroup.com

[www.fkgroup.com](http://www.fkgroup.com)

# Un linguaggio per la Babele della Filiera

**Come risolvere l'incompatibilità dei flussi di dati scambiati dai diversi operatori del settore T/A.**

**L'**industria tessile e dell'abbigliamento è alle prese come tanti altri settori con il delicatissimo tema degli standard per lo scambio dati via Internet. Il problema si fa ogni giorno più urgente e i responsabili dei sistemi informativi, così come i responsabili delle **problematiche legate alla circolazione di informazioni tecniche e gestionali tra aziende** sono pressati dalle richieste di mettere ordine in **processi di comunicazione** che necessitano di paradigmi comuni, non più solo a livello di grandi imprese o di distretti industriali, ma di intero settore. Fra i progetti realizzati in questi anni, per spingere le aziende verso un utilizzo sempre più avanzato delle nuove tecnologie, si segnala Moda-ML, che rientra fra quelli finanziati dal V Programma Quadro dell'Unione Europea.

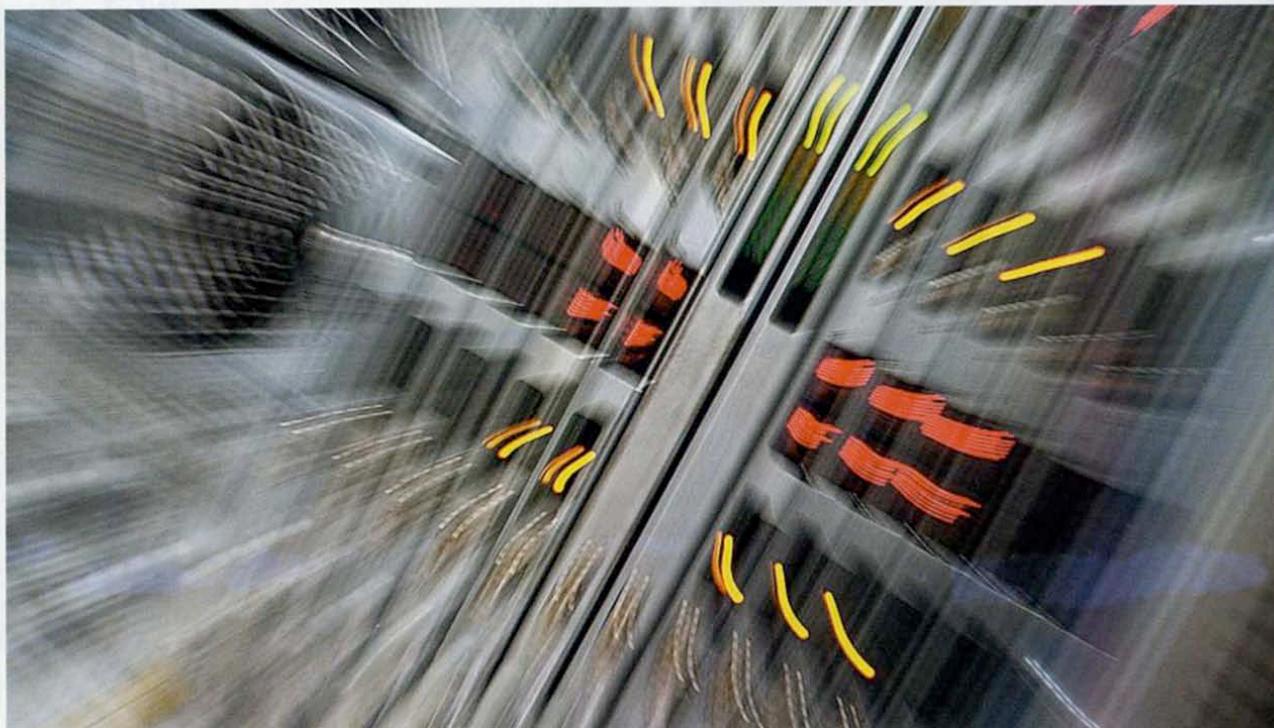
L'obiettivo è di rendere **agevole la circolazione di informazioni tecniche e gestionali** tra aziende della filiera del Tessile-Abbigliamento tramite lo scambio di documenti XML

## ONE LANGUAGE TO CUT THROUGH THE T/A BABEL TOWER

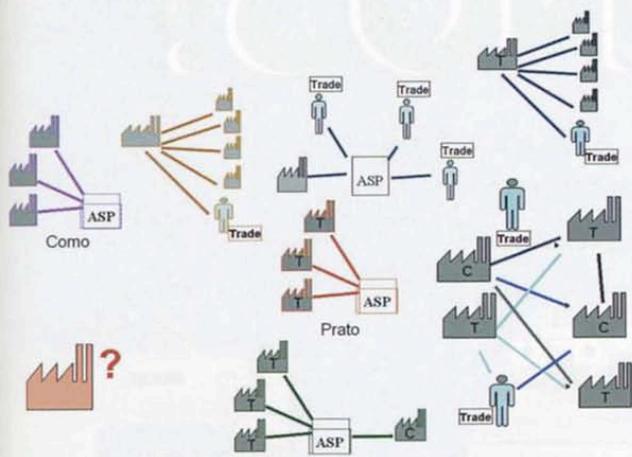
How to resolve the incompatibility of the data flows exchanged by the different T/A operators

**T**he Textile and Apparel industry, like many others, is trying to get to grips with the delicate topic of standards for exchanging data over the internet. One of the projects implemented in recent years, aimed at propelling companies towards an increased use of the new technologies, is Moda-ML, a project funded by the 5th Framework Programme of the European Union.

**The goal is to facilitate the flow of technical and management information** between the companies of the T/A supply chain through the exchange of XML documents over the Internet. In essence, the objective is to define a common data format for the exchange of information that the sector companies can use by harnessing the Internet: a language with features that can be incorporated, at low cost, into both legacy information systems and into any new IT solutions that may be offered by the technology suppliers. ([www.moda-ml.org](http://www.moda-ml.org)). From the European perspective, Moda-ML and its French counterpart, eTexml, are developing a cross-border standard called Tex-Spin (Textile Supply Chain Integrated Network). The initiative is promoted by CEN/ISSS and coordinated by Euratex. The underlying goal of TexSpin was to provide a common normative platform of data exchange models, XML messages and a dictionary of terms covering the diverse aspects of the industry. The competitive advantage deriving from the innovation, creativity, quality and know-how empowers the European T/A industry, giving it the potential to lead the international markets, but only on condition that its actors are able to work together in a closer and more decisive manner. Another project, called Tex-Weave, seeks to consolidate and circulate the results achieved by Tex-Spin, pushing to the hilt the semantic standardisation and common business models. Among the key targets of the project are the creation of on-line dictionaries, the promotion of web platform pilot experiences, the analysis of vertical sectors (e.g. automotive, furnishing). □



Foto/Photo: Kyneste



■ Situazione attuale  
□ Actual situation

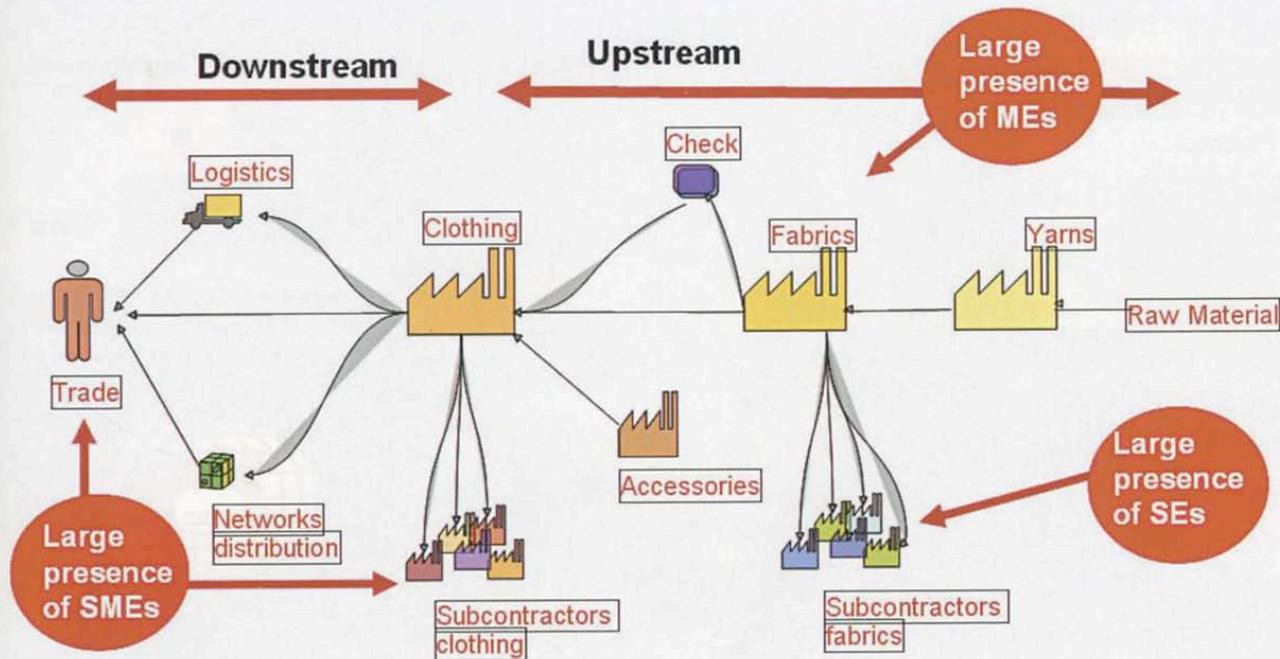
via Internet. Nel concreto si vuole definire un formato dati comune per lo scambio di informazioni via Internet tra le aziende della filiera: un linguaggio con caratteristiche tali da poter essere incorporato, a costi contenuti, tanto negli attuali sistemi informativi aziendali quanto nelle nuove soluzioni informatiche offerte dai fornitori di tecnologia. Lo **scambio di informazioni**, per esempio relativi a flussi dati di ordine, dati tecnici, stato avanzamento ordini, opzioni di produzione o sell-out, consente notevoli risparmi e una maggiore efficienza dell'intera filiera. È indispensabile che il loro trattamento sia automatico. Ma i flussi di dati scambiati tra i diversi operatori della filiera trovano, però, un ostacolo nel passaggio da un sistema informativo aziendale all'altro, essendo questi strutturalmente diversi e non interfacciabili. Il progetto Moda-MI (gratuito e open source) coordinato

### DUE PAROLE SU: XML

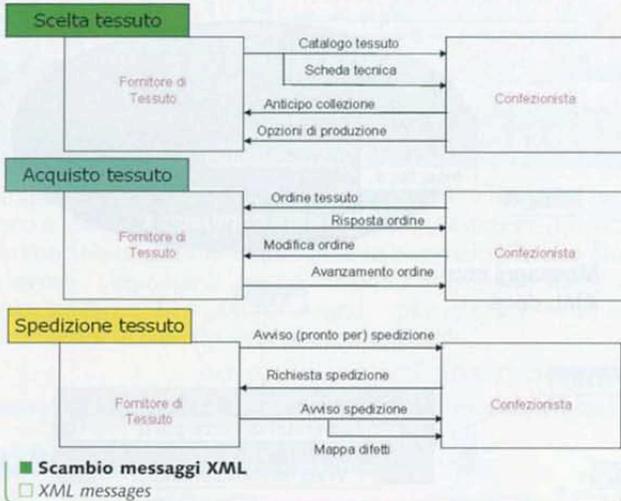
XML (Extensible Markup Language) è il metalinguaggio universale sviluppato dal **World Wide Web Consortium (W3C)** nel 1998 che consente alle applicazioni Internet di comprendersi a vicenda, nonché di regolare la comunicazione tra queste e i software aziendali tradizionali. Si tratta di un metalinguaggio che serve per descrivere altri linguaggi. La caratteristica più importante dell'XML è che **consente ai documenti di essere letti, gestiti (e trasmessi) indipendentemente dalle applicazioni, dalle piattaforme, dai sistemi operativi e dai protocolli**. XML consente di fare ai documenti e ai processi quello che i fogli elettronici hanno fatto ai dati: hanno cioè permesso alle aziende di trattarli come oggetti. Come i dati, anche i processi potranno essere scambiati o collegati con altri processi. Sarà più semplice condividerli, archivarli, ricercarli e trasmetterli. Cambieranno la gestione dei dati e i processi di *workflow* delle aziende. I vantaggi dell'XML possono essere riepilogati in una sola parola: *speed* (velocità). La velocità è innanzitutto la ragione principale che spinge molte aziende a passare al commercio elettronico: risposta più rapida alle esigenze dei clienti, pubblicazione più rapida di informazioni dirette ai clienti e ai partner della catena di approvvigionamento; elaborazione più rapida di ordini ricevuti via Internet. Speed è inoltre un acronimo che elenca i vantaggi principali dell'XML: *storing, publishing and exchanging electronic documents* (memorizzazione, pubblicazione e scambio di documenti elettronici).

### TWO WORDS ABOUT XML

XML (Extended Markup Language) is a universal metalanguage developed by the **World Wide Web Consortium (W3C)** in 1998, which enables internet applications to understand each other, as well as regulating communications among these and traditional company software. XML is a metalanguage that serves to describe other languages. The most important feature of XML is that **it enables documents to be read, managed (and transmitted) regardless of the applications and platforms, operating systems and protocols used**. XML does for documents and processes what spreadsheets did for data, enabling companies to treat them as objects. Like data, processes also can be exchanged or connected to other processes. It will be much simpler to share, archive, search and transmit these. XML will completely change the face of company data management and workflow processes.



■ La Filiera T/A  
□ The T/A supply chain



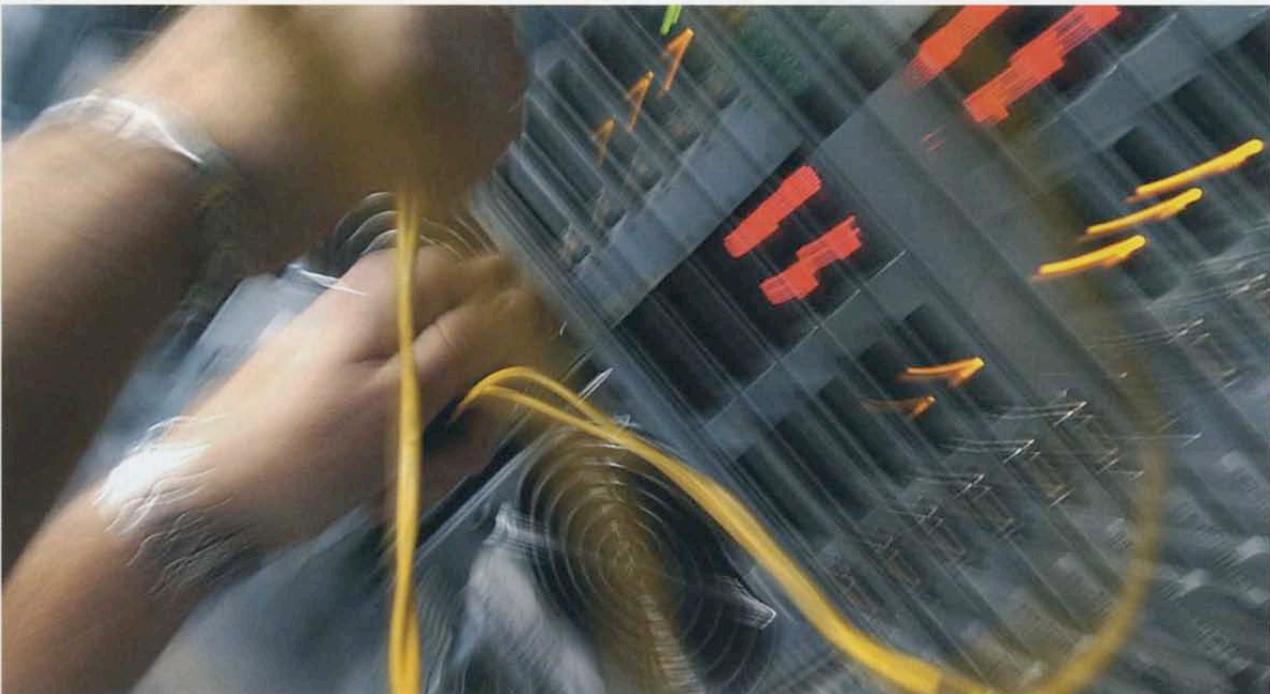
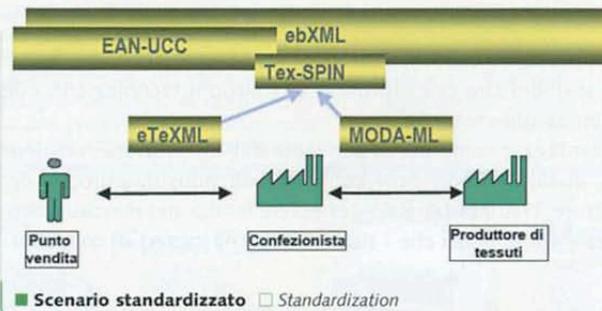
dall'ENEA e supportato da importanti aziende private del settore e dal Politecnico di Milano definisce un'unica interfaccia per consentire ai sistemi informativi aziendali di **dialogare direttamente in totale indipendenza**, senza cioè vincolarsi ad una particolare applicazione, o scambiando documenti scritti in un formato comune con XML (linguaggio adottato per lo scambio di informazioni su Internet). ([www.moda-ml.org](http://www.moda-ml.org)). In un'ottica europea Moda-ML e l'equivalente francese eTeXML stanno realizzando uno standard transnazionale: Tex-Spin (Textile Supply Chain Integrated Network). Si tratta di una iniziativa promossa dal CEN/ISSS (branca del Comitato Europeo di Standardizzazione deputata alle iniziative per la 'Società dell'Informazione'), coordinata da Euratex (associazione europea delle associazioni industriali di settore). L'obiettivo alla base di TexSpin è stato fornire una comune piattaforma normativa di modelli di scambio dati, messaggi XML e dizionari di termini che coprono i diversi aspetti della filiera. Ciò significa che TexSpin fornisce in qual-

## APPLICAZIONI

Applicazioni pratiche del lavoro di standardizzazione di Moda-ML sono offerte da TextileItaly, società informatica partecipata da ATI. Sono due le applicazioni offerte: **T2T response** è la nuova piattaforma Web di lavoro congiunto tra le Imprese tessili, che dà vita ad una comunità i cui membri sono in grado di interagire in maniera efficace. Fornito in modalità ASP, Application Service Provisioning. **Textilebusiness**, invece, è rivolto alle imprese che necessitano di avere un'interazione diretta con i propri partner nello scambio documentale. Permette di inviare/ricevere documenti e immagazzinare i dati direttamente nel proprio Sistema Informativo Aziendale. Textilebusiness risolve uno dei principali problemi del Sistema Tessile Italiano: l'incompatibilità dei formati dei documenti scambiati dalle Aziende nei processi di interazione.

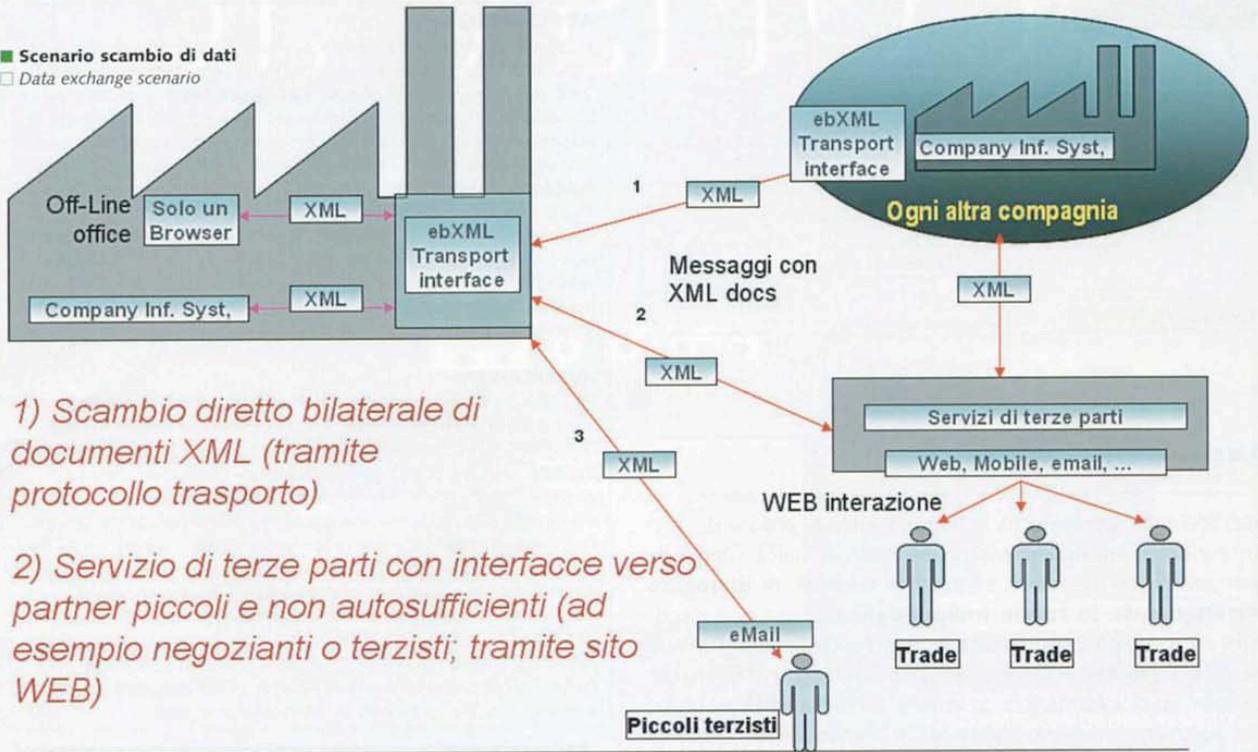
## APPLICATIONS

Practical applications for the standardisation work of Moda-ML are available from TextileItaly, an IT company of which ATI is a shareholder. The two applications offered are: **T2T Response**, the new working Web platform shared by the textile companies, giving life to a community whose members are able to interact effectively. T2T Response is available in ASP (Application Service Provisioning) mode. On the other hand, Textilebusiness has been developed for those companies that need to interact directly with their partners in the exchange of documents. It enables the sending/receipt of documents and stores the data directly to the company's own Information System. Textilebusiness provides a solution to one of the biggest problems suffered by the Italian Textile System: the incompatibility of the document formats exchanged by the companies in interactive processes.



Foto/Photo: Kyneste

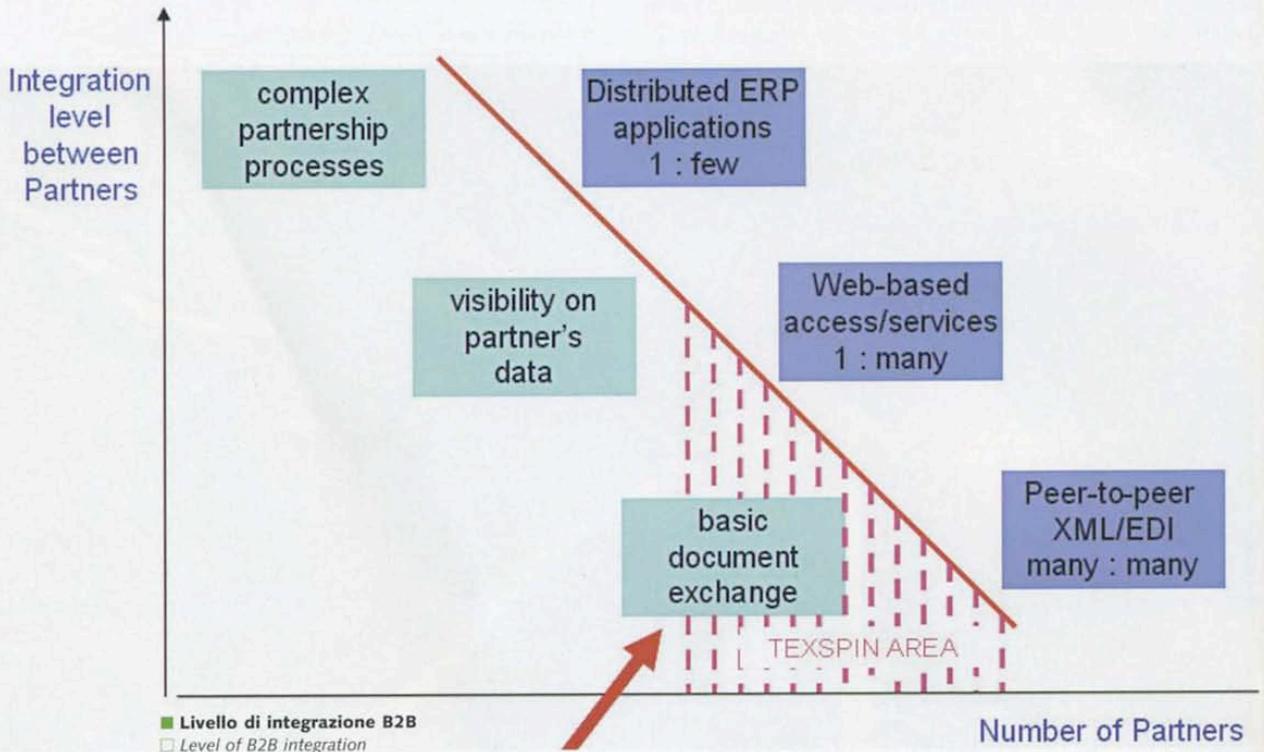
■ Scenario scambio di dati  
□ Data exchange scenario



che modo dei modelli di riferimento (suggeriti) ed una lingua di scambio che poi i fornitori di soluzioni tecnologiche e le aziende utilizzeranno.

Il vantaggio competitivo derivante dall'innovazione, creatività, qualità e know-how conferisce all'industria europea del settore T/A il potenziale per essere leader nei mercati internazionali, a patto che i suoi attori siano capaci di collabora-

re in maniera più stretta ed incisiva. Un ulteriore progetto, Tex-Weave, tende a consolidare e diffondere i risultati di Tex-Spin spingendo al massimo la standardizzazione semantica e business model comuni. Tra i primi obiettivi del progetto ci sono la creazione di dizionari on-line, la promozione di esperienze pilota di piattaforme web, l'analisi di settori verticali (es. automotive, arredo).



■ Livello di integrazione B2B  
□ Level of B2B integration